

УДК 37: 81.1161.1

ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

© Т.А.Бурцева

Статья посвящена особенностям работы с иностранными слушателями в рамках курса «Чтение художественного текста». Рассматриваются этапы формирования межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранцев русскому языку. Предлагаются материалы для проведения занятия по теме: «Б.Л.Пастернак. Стихотворение “Иней”».

Ключевые слова: интерпретация, формирование читательской компетенции на иностранном языке, схема анализа художественного произведения.

Специфика художественного текста, сложность механизмов его восприятия, особенности его анализа позволяют говорить о чтении художественного произведения как об особом виде учебно-познавательной деятельности в рамках изучения русского как иностранного – интерпретации. Интерпретация художественного текста представляет собой труднейший многоуровневый речемыслительный процесс, включающий восприятие речи и речепорождение.

Как известно, формирование всех компонентов читательской компетенции на иностранном языке опирается на соответствующие сформированные умения и навыки, приобретенные на родном языке. Дальнейшее развитие обозначенных умений происходит в аудиторное время (если это допускается учебным планом) под руководством преподавателя, а также в ходе выполнения самостоятельной работы и в процессе внеаудиторного чтения.

Важнейшим компонентом интерпретационной деятельности является элементарный анализ художественного текста, требующий доступного для неспециалиста объема знаний и сформированности необходимых умений. К ним относятся:

- 1) понимание предметно-логического содержания текста;
- 2) установление взаимодействия элементов, участвующих в создании образов, и определение их роли;
- 3) определение темы (тем), выявление конфликтов и взаимосвязи элементов коммуникации, обуславливающих выбор средств, характерных для различных речевых и поведенческих ситуаций, и приемов построения художественного текста, свойственных тому или иному автору;
- 4) умение делать выводы об идейном содержании произведения.

Несомненно, не все умения могут быть сформированы на первом курсе. Овладение большей частью умений происходит на более поздних этапах и должно привести учащихся к формированию собственного мнения о прочитанном тексте. Постигание всех уровней содержания литературного произведения, формирование способности не только передать содержание, но и выявить и оценить замысел художественного текста происходит постепенно. Это становится возможным лишь благодаря глубокому, поэтапному анализу речевых структур текста, осознанию и обсуждению сюжетно-композиционных форм, элементов содержания и всего произведения в целом.

Целью данного вида учебной деятельности становится достижение такого уровня сформированности умений и навыков, при котором учащийся способен воспринимать художественный текст как целостную художественную систему.

Психологии известны следующие уровни понимания речевого сообщения, предложенные И.А.Зимней [1: 3-33]:

Первый (о чем говорится в тексте) – студент способен определить место и время действия, назвать участников действия и тему произведения (в случае, когда она обозначена автором);

Второй (о чем и что говорится в тексте) – студент может определить тему, назвать главных участников действия, указать, какие действующие лица являются второстепенными, определить их взаимоотношения, а также передать основные события и движение сюжета;

Третий (о чем, что, как и какими средствами) – студент воспринимает, выявляет и понимает лингвистические и экстралингвистические (насколько это возможно) средства создания образа и структурирования информации;

Четвертый (о чем, что, как и какими средствами, для чего) – студент способен выявить кон-

фликтную ситуацию, проблему и прийти к выводу о замысле произведения вне зависимости от того, сформирован ли он в тексте.

Постижение содержания художественного текста происходит постепенно, и на разных этапах обучения каждый уровень содержания может пониматься с разной степенью отчетливости.

На первом этапе обучения учащиеся обнаруживают ограниченность лексического запаса и недостаток лингвистической компетенции, у многих студентов недостаточно сформированы навыки чтения художественного текста не только на иностранном, но и на родном языке. Поэтому преподаватель не имеет возможности обращаться к произведениям со сложной сюжетной линией, многоплановой системой характеров и конфликтов. Для того чтобы подготовить иностранных слушателей к работе с текстом, необходимо уже на первых занятиях дать им схему анализа произведения, в соответствии с которой студенты должны определить: 1) когда и где происходит действие; 2) какие герои участвуют в действии; 3) какое событие описано в тексте произведения; 4) что является причиной действия; 5) какова тема художественного текста; 6) для чего писал автор это произведение; 7) какие средства использовал автор; 8) каково отношение читателя к прочитанному произведению.

Конечно, не все уровни такого анализа доступны иностранным учащимся, тем более на начальном этапе. Для носителей иностранного языка важно приобретение тех навыков, которые могут дать им ориентиры для понимания основного содержания текста. Однако использование указанной схемы позволяет выработать у учащихся систему изучения и самостоятельного осмысления текста в дальнейшем.

На втором этапе развиваются приобретенные навыки и умения, а также формируются новые: умение анализировать словесные образы, созданные с помощью художественных средств и несущие контекстные страноведческие коннотации; умение определять авторскую позицию, дифференцировать точку зрения рассказчика и героев; характеризовать взаимоотношения персонажей и определять основу движения сюжета; умение воспроизводить основную идею. Разумеется, такая работа должна проводиться в аудитории под руководством преподавателя. Кроме того, необходимо использование элементов самостоятельного изучения вне аудитории. Задача преподавателя научить иностранных слушателей находить слова, номинирующие страноведческие реалии, выявлять языковые единицы, затрудняющие понимание текста и заменять их соответствующими синонимическими обозначения-

ми. С этой целью очень важно обучить учащихся пользоваться комментариями к текстам, словарями, энциклопедическими справочниками и другой дополнительной литературой.

На этом этапе студенты должны выявлять и различать некоторые средства создания образности, понимать механизм их действия, определять типы повествования и иметь представление о средствах авторской оценки.

Интерпретация методов создания образности художественного произведения, безусловно, не является самоцелью, но такая система изучения текста позволяет учащимся расширить возможности в овладении внутренним содержанием литературного образца и уничтожает психологические препятствия при обращении иностранцев к произведениям русской литературы.

Следующий этап отличается тем, что студенты, подойдя к нему, располагают значительным лексическим запасом. На данном этапе, владея необходимым уровнем лингвистической и страноведческой компетенции, учащиеся с помощью преподавателя могут перейти к выявлению и осмыслению художественного конфликта произведения.

Для иностранных учащихся, принадлежащих к иной этнокультурной общности, понимание идейного замысла писателя часто остается за пределами возможного, поэтому главной задачей преподавателя в таком случае является обучение студентов выявлению авторской позиции.

В данной статье предлагаются некоторые материалы для проведения занятия по теме: «Б.Пастернак. Стихотворение “Иней” в иностранной аудитории, изучающей русский язык на продвинутом этапе.

Сначала рекомендуется провести предтекстовую работу, выяснить, что известно студентам о Б.Л.Пастернаке.

Задание 1. Ответьте на вопросы.

1. Знакомо ли вам имя русского поэта Б.Пастернака?

2. Известен ли поэт в вашей стране? Есть ли переводы его стихов на ваш родной язык?

3. Какие произведения Б.Пастернака вы читали? На родном языке или в оригинале?

4. Нравятся ли вам стихи Б.Пастернака?

Как правило, учащиеся знают это имя, и некоторые из них даже читали произведения этого автора. Тем не менее они часто не знакомы с элементами биографии поэта, поэтому преподавателю следует подготовить эту информацию для восприятия на слух. Это может быть заранее продуманное выступление сильного студента, самого преподавателя или видеосюжет из передач о Б.Пастернаке.

Задание 2. Познакомьтесь с основными биографическими данными счастливой и трагической судьбы поэта, с названиями его книг и именами поэтов разных стран, чьи стихи он перевел на русский язык.

(Информацию к заданию можно найти в предисловии к любому сборнику стихов Б.Пастернака).

Задание 3. Прочитайте отрывки из эссе известного русского поэта А.Вознесенского о Б.Пастернаке «Мне четырнадцать лет» и подготовьтесь отвечать на вопросы.

1. «Шестиклассником ... я послал ему стихи и письмо. И вот он отозвался и приглашает к себе ... Дверь отварила. Он стоял в дверях. Все поплыло передо мной. На меня глядело удивленное удлиненно-смуглое пламя лица. Какая-то оплывшая стеариновая вязаная кофта обтягивала его крепкую фигуру. Ветер шевелил челку. Не случайно он потом для своего автопортрета избрал горящую свечу... Почему он откликнулся мне? Он был одинок в те годы, отвержен, изнемог от травм, ему хотелось искренности, чистоты отношений, хотелось вырваться из круга – и все же не только это. Может быть, эти странные отношения с подростком, ... эта почти дружба что-то объясняют в нем? Эта даже не дружба льва с собачкой, точнее льва со щенком. Может быть он любил во мне себя, прибежавшего школьником к Скрябину? Его тянуло к детству. Зов детства не прекращался в нем».

2. «Говорил он захлеб, безоглядно. Потом ... внезапно обрывал разговор. Никогда не жаловался, какие бы тучи его ни омрачали. “Художник, – говорил он, – по сути своей оптимист. Оптимистична сущность творчества. Даже когда пишешь вещи трагические, ты должен писать сильно, а унынье и размазня не рожают произведения силы”. Речь лилась непрерывным захлебывающимся монологом. В нем было больше музыки, чем грамматики. Речь не делилась на фразы, фраза на слова – все лилось бессознательным потоком сознания, мысль проборматывалась, возвращалась, околдовывала. Таким же потоком была его поэзия».

3. «Пастернак – подросток. Есть художники, отмеченные постоянными возрастными признаками. Так, в Бунине и совершенно по-иному в Набокове есть четкость ранней осени, они будто всегда сорокалетние. Пастернак же вечный подросток ... лишь однажды в стихах, в авторской речи он обозначил свой возраст – “Мне четырнадцать лет”. Раз и навсегда. У Пастернака нет плохих стихов. Он был прав: зачем писать, худо, когда можно написать точно, то есть хорошо?... “Книга – кубический кусок дымящейся совести”,

– обмолвился он когда-то. Особенно это заметно в его “Избранном”. Порой некоторый читатель даже устает от духовной напряженности каждой вещи. Читать трудно, а каково писать ему было, жить этим! Художник пишет жизнь, пишет окружающих, ближних своих, лишь через них постигая мысль мироздания... материалом для письма служит ему своя жизнь, единственное свое существование, опыт, поступки – другого материала он не имеет. Из всех черт, источников и загадок Пастернака детство – серьезнейшая. И “Сестра моя – жизнь”, и “Девятьсот пятый год” – это прежде всего безоглядная первичность чувств, исповедь детства, бунт, ощущение мира в первый раз» [2].

Задание 4. Подумайте над прочитанным и постарайтесь ответить на следующие вопросы.

1. Почему эссе А. Вознесенского называется «Мне четырнадцать лет»?

(Название эссе – это цитата из поэмы Б.Пастернака «Девятьсот пятый год»: «Мне четырнадцать лет./ Вхутемас/ Еще – школа ваянья./ В том крыле, где рабфак./ Наверху./ Мастерская отца». Кроме того, это возраст самого А.Вознесенского к моменту первой встречи с Б.Пастернаком).

2. Как вы понимаете слова: «Пастернак – вечный подросток?» Найдите в предлагаемых фрагментах текстов информацию, раскрывающую этот тезис. Согласны ли вы с ним?

3. Как объясняет А.Вознесенский то, что Пастернак откликнулся на просьбу юного поэта и согласился на встречу? Как вы думаете, какие черты характера Б.Пастернака раскрываются в этом поступке?

4. Что старается подчеркнуть автор во внешнем виде поэта? Как вы понимаете развернутый словесный образ, который автор использует при описании? Сравните словесный портрет с фотографическим изображением поэта. (Развернутый словесный образ, используемый автором при описании внешности Б. Пастернака, опирается на слова: «пламя», «оплывшая», «стеариновая», «свеча». Говоря об «удлиненно-смуглом пламени лица» поэта, А.Вознесенский дает нам представление о вытянутой форме овала лица поэта и смуглом цвете кожи. Но главное, ассоциативное видение Вознесенского, при котором Б.Пастернак сравнивается с пламенем свечи, позволяет увидеть озаренность поэта, почувствовать внутренний свет, пылающий в нем. Если лицо и челка, которую «шевелил ветер», – это пламя, то фигура, тело – сама свеча. Описание одежды делает образ свечи еще более ярким и зримым. Используя слова «оплывшая, стеариновая» (относящиеся к словесному ряду «свеча»), Вознесен-

ский наделяет образ Пастернака характеристиками свечи.)

5. Как вы понимаете слова Б.Пастернака о том, что «сущность творчества оптимистична» и согласны ли вы с этим?

6. Еще раз прочитайте слова поэта о том, что «книга – кубический кусок дымящейся совести». Как вы считаете, почему совесть названа «дымящейся»? Всякая ли книга отвечает этому определению? Как данное определение характеризует самого поэта?

После проведенной работы можно обратиться к выполнению следующего задания.

Задание 5. Стихотворение, которое предлагается для чтения, называется «Иней». Прежде чем перейти непосредственно к чтению стихотворения:

а) Вспомните, какие чувства вызывает упоминание о зиме у ваших соотечественников, радуются они или огорчаются приходу зимы;

б) Напишите ряд слов, которые у вас на родине ассоциируются со словом «зима»;

в) Сравните свой ассоциативный ряд к слову «зима» с данными, приведенными в словаре словосочетаний Дж.Родейла [3], где к слову «зима» даны 29 английских прилагательных типа *злая, жестокая, скучная, унылая, тяжёлая, губительная, ужасная, отвратительная, чудовищная, мрачная и т.п.*

Задание 6. Прочитайте и проанализируйте информацию.

Русский человек представляет себе сказочно-красивый зимний лес, вспоминает о зимних веселых развлечениях (катание на лыжах, коньках, санках; игра в снежки и т.п.), новогодних праздниках и Деде Морозе. В соответствии с культурной традицией воспоминание о зиме вызывает у русских совсем другие ассоциации: *славная, чудная, дивная, чародейка-зима, зимушка-зима, красавица и т.п.* Отношение русских к зиме отражено в такой, например, поговорке: «В зимний холод всякий молод».

Отношение русских к зиме является неким фоном, с учетом которого создаются и воспринимаются многие произведения русских поэтов, писателей, художников, музыкантов о зиме.

Задание 7. а) Прослушайте стихотворение Б. Пастернака «Иней».

б) Скажите, понятно ли вам содержание этого стихотворения? Какие чувства вы испытываете во время его прослушивания.

(Для выполнения задания могут быть использованы запись Б.Пастернака, чтеца, или стихотворение может быть прочитано самим преподавателем.)

Задание 8. Прочитайте стихотворение Б.Пастернака «Иней» [4: 27-28], используйте комментарий. «Глухая порá листопада./ Последних гусей косяки./ Расстраиваться не надо:/ У страха глаза велики./ Пусть ветер, рябину занянчив,/ Пугает ее перед сном./ Порядок творенья обманчив./ Как сказка с хорошим концом./ Ты завтра очнешься от спячки/ И, выйдя на зимнюю гладь,/ Опять за углом водокачки/ Как вкопанный будешь стоять./ Опять эти белые мухи./ И крыши, и святочный дед./ И трубы и лес лопоухий/ Шутом маскарадным одет./ Все обледенело сразмаху/ В папáхе до самых бровей/ И крадущейся россомáхой/ Подсматривает с ветвей./ Ты дальше идешь с недоверьем./ Тропинка ныряет в овраг./ Здесь иная сводчатый терем./ Решетчатый тес на ветвях./ За снежной густой занавеской/ Какой-то сторожки стена./ Дорога и край перелеска./ И новая чаща видна./ Торжественное затишье./ Оправленное в резьбу./ Похоже на четверостишье/ О спящей царевне в гробу./ И белому мертвому царству./ Бросавшему мысленно в дрожь./ Я тихо шепчу: “Благодарствуй,/ Ты больше, чем просят даешь”» (1941).

Задание 9. Проанализируйте комментарии к данному стихотворению.

Комментарий

Глухой. 1. Позднее время суток или года: глухая ночь, глухая осень.

2. Тихий, приглушенный; глухая пора, т.е. тихая, без проявления жизни, затаенная, скрытая.

Косяк. Стая перелетных птиц: гусей, журавлей и т.д. Одна из примет поздней осени в России.

Нянчить. Ухаживать за маленьким ребенком, качать его на руках.

Творение. Существительное от глагола «творить», т.е. создавать, осуществлять, делать; употребляется преимущественно в высоком стиле, когда говорится о создании духовных ценностей. «Порядок творения» – естественные законы, по которым построен мир, законы природы.

Очнуться от спячки. Проснуться прийти в себя.

Гладь. Гладкая поверхность, ровное место. Снег ложится ровно на поверхность земли, тем самым делая ее «гладкой».

Стоять как вкопанный. Не двигаться, замереть от удивления (испуга и т.д.)

Белые мухи. Падающие снежинки.

Святки. Промежуток времени от Рождества до Крещения (7 января – 19 января по новому стилю), время веселых зимних праздников. «Святочный дед» – Дед Мороз (ср.: Санта-Клаус).

Лопоухий. С длинными широкими ушами.

Шут. 1. Остролов и шутник, специально держащийся при дворе или богатом доме для развлечения гостей. 2. Комический персонаж в балаганных представлениях, паяц, неперменный атрибут шута – колпак на голове.

Маскарад. Бал, торжество, участники которого надевают маски и особые костюмы.

Сразмаху. Внезапно, быстро, вдруг, в один момент.

Папáха. Восточная высокая шапка из бараньего меха с матерчатым верхом.

Россомáха. Хищный зверек семейства куньих с ценным мехом.

Нырять. Резким движением погружаться в воду с головой. Здесь: тропинка резко опускается (сбегает) в овраг, т.е. в глубокую впадину, по дну которой обычно протекает ручей. Именно в овраге у незамерзшего ручья можно увидеть в первые дни зимы «инея сводчатый терем».

Иней. При понижении температуры воздуха водяные пары превращаются в иней – снежную кристаллическую массу, которая тонким слоем оседает на расположенных рядом предметах (деревьях, кустах и т.п.) так, что все похоже на кружева или резьбу.

Сводчатый. Образующий свод, своды, со сводами, т.е. дугообразными перекрытиями, соединяющими стены постройки.

Тéрем. В Древней Руси высокий богатый дом. В русских сказках в тереме обычно живет царевна (дочь царя). Для древнерусской архитектуры характерно сводчатое – дугообразное перекрытие, соединяющее стены. Склонившиеся под тяжестью инея деревья напоминают своды сказочного русского дворца – терема.

Решетчатый. В виде решетки.

Тес. Тонкие доски из древесины хвойных пород.

Сторóжка. Помещение для сторожа, жилье сторожа.

Перелéсок. Небольшой лес, отделенный полянами от других лесных участков, или редкий лес, соединяющий лесные массивы.

Ча́ща. Густой, частый лес; заросль.

Зати́шье. Ослабление, временное прекращение шума, движения, деятельности.

Опράвленнýй. Вставленный в оправу, рамку.

Задание 10. Прочитайте первую строфу стихотворения. Ответьте на вопросы.

а) О каком времени года идет речь? Какие слова доказывают ваши мысли по этому поводу?

б) К кому обращается поэт в двух последних строках строфы? С какой целью? Как вы понимаете выражение «у страха глаза велики»?

Задание 11. Прочитайте вторую строфу стихотворения. Скажите:

а) Как вы представляете себе картину природы, изображенную автором в первом двустишии? Какими свойствами наделяются ветер и рябина? Как называется художественный прием, который использует автор для создания данных образов?

б) Как вы понимаете выражение «порядок творения»? Что общего, по мнению Б.Пастернака, между «порядком творения» и «сказкою с хо-рошим концом»? Согласны ли вы с таким сравнением и почему?

в) Связана ли вторая строфа с первой? Каким образом, вторая строфа раскрывает первую или противоречит ей? Аргументируйте свое мнение.

Задание 12. Прочитайте третью строфу стихотворения. Ответьте на вопросы.

а) Как вы думаете, к кому поэт обращается на «ты» и почему?

б) Что, по вашему мнению, должно произойти в природе, чтобы человек «очнулся от спячки» и стоял «как вкопанный»?

в) Поэт говорит о неожиданных изменениях в природе, но почему он употребляет слово «опять»?

Задание 13. Прочитайте четвертую строфу стихотворения. Скажите:

а) Что такое «белые мухи»?

б) Для чего автор дает перечисление: «белые мухи», «крыши», «трубы», «святочный дед», «лопоухий лес»?

в) Как еще называют «святочного деда» в России?

г) Почему лес назван «лопоухим»? Какой прием использует автор, соединяя слова «лес» и «лопоухий»?

д) Почему Б.Пастернак выбирает в качестве сравнения к слову «лес» существительное «шут»?

е) Что хочет сказать поэт, соединив слово «шут» с эпитетом «маскарадный»?

Задание 14. Прочитайте пятую строфу. Определите, что «обледелено сразмаху в папáхе до самых бровей», и что сравнивает поэт с «крадущейся россомáхой»?

Задание 15. Прочитайте шестую и седьмую строфы стихотворения. Скажите:

а) Почему герой стихотворения идет «дальше» «с недоверием»?

б) Что значит «тропинка ныряет в овраг»? Какой художественный прием использует поэт для создания этого образа?

в) Что сравнивает Б.Пастернак с теремом и почему?

Задание 16. Прочитайте восьмую строфу стихотворения. Ответьте на вопросы.

а) Как вы понимаете словесный образ, используемый автором в первых двух строках? С чем сравнивается этот образ? Знаете ли вы литературное произведение, о котором идет речь?

(При затруднении преподавателю стоит напомнить студентам сказки народов мира о заколдованной девушке, заснувшей вечным сном, от которого ее пробуждает поцелуй влюбленного юноши. По мотивам русских сказок и сказки братьев Гримм А.С.Пушкин написал «Сказку о мертвой царевне и семи богатырях», где есть слова: «Перед ним, во мгле печальной, / Гроб качается хрустальный, / И в хрустальном гробе том / Спит царевна вечным сном»)

б) Почему Б.Пастернак сравнивает тишину зимнего леса со сказкой А.Пушкина о спящей царевне?

Задание 17. Прочитайте девятую строфу стихотворения. Как вы думаете, какие чувства испытывает поэт в зимнем лесу?

Задание 18. Прочитайте все стихотворение еще раз. Скажите, почему поэт назвал его «Иней»?

Задание 19. Найдите в тексте и выпишите все слова и словосочетания, связанные с приметами зимы. Подберите, где это возможно, соответствующие им эквиваленты на родном языке.

Задание 20. Выскажите свое мнение по отношению к утверждению: «данным стихотворением Б. Пастернак еще раз подтверждает особенное, по сравнению с другими народами, отношение русских людей к зиме».

Задание 21. Попробуйте перевести стихотворение «Иней» на родной язык, не утратив национально-культурной специфики оригинала. Будут ли понятны вашим соотечественникам чувства поэта, переданные им в стихотворении?

Задание 22. Ответьте на вопрос.

Можно ли, и если можно, то какими средствами добиться понимания вашими соотечественниками эмоционального состояния Б.Пастернака, а также другого русского человека, оказавшегося в зимнем лесу?

Задание 23. Выскажите письменно свое мнение о стихотворении «Иней».

Понимание важности каждого слова в поэтическом тексте, конечно же, приходит к слушателям не сразу, и, даже адекватно усваивая значения слов, они не всегда способны «увидеть», представить описанную автором ситуацию в силу разного рода причин. Но подобная кропотливая работа с художественным текстом, без сомнения, дает свой положительный результат, т.к., изучая и анализируя русский художественный текст, иностранные слушатели не только расширяют свой лексический запас, развивают навыки чтения, речемыслительные навыки, но и формируют коммуникативную и культурную компетенции, обогащают свой внутренний мир, и, что отраднее заметить, проникаются к русской литературе еще большим пониманием и уважением.

1. *Зимняя И.А.* Смысловое восприятие речевого сообщения. – М.: Наука, 1976. – 206 с.
2. Отрок. ua: Православный журнал для молодежи // URL: http://otrok-ua.ru/sections/art/show/mne_chetyrnadcat_let.html (дата обращения 20.01.12).
3. *Raddle J.I.* The Word Finder. – Pennsylvania, 1947. – // URL: <http://promond.ru/library.php?page=91&clause=030> (дата обращения 20.01.12).
4. *Пастернак Б.Л.* Собрание сочинений: в 5 т. – М.: Худ. лит., 1989. – Т.2. Стихотворения 1931 – 1959. Переводы / редкол.: А.Вознесенский, Д.Лихачев, Д.Мамлеев и др.; сост. и комм. Е.Пастернак и К.Поливанова – 703 с.

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AND THE STAGES OF ITS DEVELOPMENT IN TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN LEARNERS

T.A.Burtseva

The article is dedicated to the challenges of teaching «Reading fiction» to foreign learners. The author considers the stages of cross-cultural communicative competence development in foreign students learning the Russian language. The materials for studying B.L.Pasternak's poem "Hoar-frost" are presented in the article.

Key words: interpretation, development of reader's foreign language competence, analysis scheme of literary texts.

* * * * *

Бурцева Татьяна Альбертовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: tat-bura@yandex.ru

Поступила в редакцию 03.02.2012